

هل العدد الذي يقول بل بكل كلمة من الله محرف ؟ لوقا 4: 4

Holy_bible_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي في لوقا 4: 4 " فاجابه يسوع قائلا مكتوب ان ليس بالخبز وحده يحيا
الانسان بل بكل كلمة من الله " محرف لان بعض التراجم العربي حذفت تعبير بل بكل كلمة من الله

الرد

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية

وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات

القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت المقطع

الفانديك

4 فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: «مَكْتُوبٌ أَنَّ لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانُ بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ مِنَ اللَّهِ».

الحياة

4 فرد عليه يسوع قائلا: «قد كتب: ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان، بل بكل كلمة من الله!»

التي حذفته

المشتركة

4 فأجابه يسوع: ((يقول الكتاب: ما بالخبز وحده يحيا الإنسان)).

البولسية

لو-4-4: أَجَابَهُ يَسُوعُ: "إِنَّهُ لَمَكْتُوبٌ: لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانُ".

اليسوعية

4 فأجابه يسوع: ((مكتوب: ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان)).

الكاثوليكية

لو-4-4: فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: ((مَكْتُوبٌ: لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانُ)).

وندرس التراجم الانجليزيه لنتأكد من نسبة التراجم ايدت اي نص

التراجم الانجليزية

Luke 4:4

(Murdock) Jesus replied, and said to him: It is written, Not by bread only, doth man live; but by every thing of God.

(ALT) And Jesus answered to him, saying, "It has been written, '{The} person will not live on bread only, but on every word of God.'" [*Deut 8:3*]

(Phillips) 4 Jesus answered, "The scripture says, 'Man shall not live by bread alone, but by every word of God' ."

(ACV) And Jesus answered, saying to him, It is written, Man will not live on bread alone, but on every saying of God.

(AKJ) And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

(ALTNT) And Jesus answered to him, saying, "It has been written, '{The} person will not live on bread only, but on every word of God.'" [*Deut 8:3*]

(VW) But Jesus answered him, saying, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every Word of God.

(Bishops) And Iesus aunswered hym, saying: It is written, that man shall not lyue by bread only, but by euey word of god.

(CLV) And Jesus answered him, saying, "It is written that, 'Not on bread alone shall man be living, but on every declaration...of God.'"

(Mace) but Jesus answered him, it is written , "man shall not live by bread alone, but by every thing that God appoints."

(Darby) And Jesus answered unto him saying, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word of God.

(DIA) And answered Jesus to him, saying: It is written: That not on bread alone shall live the man, but on every word of God.

(DRB) And Jesus answered him: is written that Man liveth not by bread alone, but by every word of God.

(EMTV) But Jesus answered him, saying, "It is written, 'Man shall not live by bread alone, but by every word of God.' "

(Etheridge) Jeshu answered and said to him, It is written, It is not by bread alone that the son of man liveth, but by every word of Aloha.

(EVID) And Jesus answered him, saying, **It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.** ^[a]

(Geneva) But Iesus answered him, saying, It is written, That man shall not liue by bread only, but by euery word of God.

(GLB) Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Es steht geschrieben: "Der Mensch lebt nicht allein vom Brot, sondern von einem jeglichen Wort Gottes."

(GDBY_NT) And Jesus responded to him, saying; **It has been written, That man shall not live upon bread alone, but upon every word of God.**

(HNV) Yeshua answered him, saying, "It is written, 'Man shall not live by bread alone, but by every word of God.'"

(IAV) And Yehowshua answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of Elohim.

(ISV) Jesus answered him, "**It is written, 'One must not live on bread alone, but on every word of God.'**"

(JMNT) And then Jesus gave a decided reply to him, "It has been written, 'Humanity (or: The Man) will not live upon bread alone, but rather upon God's every spoken word (or: declaration).'"

(JST) And Jesus answered him, saying, It is written, that man shall not live by bread alone, but by every word of God.

(JOSMTH) And Jesus answered him, saying, It is written, that man shall not live by bread alone, but by every word of God.

(KJ2000) And Jesus answered him, saying, **It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word of God.**

(KJVCNT) And Jesus answered him, saying, **It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.**

(KJCNT) And Jesus answered him, saying, **It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.**

(KJV) And Jesus answered him, saying, **It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.**

(KJV-Clar) And Jesus answered him, saying, **It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.**

(KJV-1611) And Iesus answered him, saying, It is written, that man shall not liue by bread alone, but by euery word of God.

(KJV21) And Jesus answered him, saying, "It is written: `Man shall not live by bread alone, but by every word of God.'"

(KJVA) And Jesus answered him, saying, **It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.**

(LBP) Jesus answered and said to him, It is written, That it is not by bread alone that man can live, but by every word of God.

(LitNT) AND ANSWERED JESUS TO HIM, SAYING, IT HAS BEEN WRITTEN, THAT NOT ON BREAD ALONE SHALL LIVE MAN, BUT ON EVERY WORD OF GOD.

(LITV) And Jesus answered to him, saying, It has been written: "Man shall not live on bread alone, but on every Word of God." *Deut. 8:3*

(LONT) Jesus answered him, saying, **It is written, "Man does not live by bread only, but by whatever God pleases."**

(MKJV) And Jesus answered him, saying, It is written that "man shall not live by bread alone, but by every Word of God."

(Murdock R) Yeshua replied, and said to him: It is written, Not by bread only, does man live; but by every thing of Alaha.

(RNKJV) And Yeshua answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of YHVH.

(RYLT-NT) And Jesus answered him, saying, **'It has been written, that, not on bread only shall man live, but on every saying of God.'**

(TMB) And Jesus answered him, saying, "It is written: `Man shall not live by bread alone, but by every word of God.'"

(TRC) And Jesus answered him, saying: **It is written: man shall not live by bread only, but by every word of God.**

(Tyndale) And Iesus answered hym sayinge: It is writte: man shall not live by breed only but by every worde of God.

(Webster) And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

(Wesley's) And Jesus answered him, saying, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word of God.

(WESNT) And Jesus answered him, saying, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word of God.

(WORNT) And Jesus answered him, saying, **It is written, that man shall not live by bread only, but on every word of God.**

(WTNT) And Iesus answered him, saying: It is written: man shall not live by bread only, but by every word of God.

(Wycliffe) And Jhesus answeride to hym, It is writun, That a man lyueth not in breed aloone, but in euery word of God.

(WycliffeNT) And Jhesus answeride to hym, It is writun, That a man lyueth not in breed aloone, but in euery word of God.

(YLT) And Jesus answered him, saying, 'It hath been written, that, not on bread only shall man live, but on every saying of God.'

اما التي حذفته

(ASV) And Jesus answered unto him, **It is written, Man shall not live by bread alone.**

(BBE) And Jesus made answer to him, It has been said in the Writings, Bread is not man's only need.

(CEV) Jesus answered, "The Scriptures say, 'No one can live only on food.' "

(ESV) And Jesus answered him, "It is written, 'Man shall not live by bread alone.' "

(ERV) Jesus answered, "The Scriptures say, 'It is not just bread that keeps people alive.'"

(GNB) But Jesus answered, "The scripture says, 'Human beings cannot live on bread alone.' "

(GW) Jesus answered him, "Scripture says, 'A person cannot live on bread alone.'"

(RV) And Jesus answered unto him, It is written, Man shall not live by bread alone.

(WNT) "It is written," replied Jesus, "IT IS NOT ON BREAD ALONE THAT A MAN SHALL LIVE."

ونري ان التراجم التقليدية والاغلبية بل وكثير من النقدية كتبت العدد الكامل . وفقط بعض التراجم
النقدية هي التي حذفها

النسخ اليوناني

اولا التي كتبت المقطع

KATA ΛΟΥΚΑΝ 4:4 Greek NT: Greek Orthodox Church

καὶ ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτὸν λέγων· Γέγραπται ὅτι οὐκ ἐπ’
ἄρτω μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι
ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.

kai apekrithē iēsous pros auton legōn gegraptai oti ouk ep artō monō
zēsetai [o] anthrōpos all epi panti rēmati theou

KATA ΛΟΥΚΑΝ 4:4 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτὸν λέγων, Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ’
ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι Θεοῦ

KATA ΛΟΥΚΑΝ 4:4 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

και απεκριθη ιησους προς αυτον λεγων γεγραπται οτι ουκ επ
αρτω μονω ζησεται [ο] ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι θεου

KATA ΛΟΥΚΑΝ 4:4 Greek NT: Textus Receptus (1550)

και απεκριθη ιησους προς αυτον λεγων γεγραπται οτι ουκ επ
αρτω μονω ζησεται ο ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι θεου

.....

KATA ΛΟΥΚΑΝ 4:4 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....

και απεκριθη ιησους προς αυτον λεγων γεγραπται οτι ουκ επ
αρτω μονω ζησεται ο ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι θεου

(ABP+) And^{G2532} Jesus answered^{G611 G*} to^{G4314} him,^{G1473} saying,^{G3004} It
has been written^{G1125} that,^{G3754} Not^{G3756} by^{G1909} bread^{G740} alone^{G3441}
shall [²live^{G2198} ¹man],^{G444} but^{G235} by^{G1909} every^{G3956} word^{G4487} of
God.^{G2316}

(ABP-G+) και^{G2532} απεκριθη Ιησους^{G611 G*} προς^{G4314} αυτον^{G1473} λεγων^{G3004}
γεγραπται^{G1125} οτι^{G3754} ουκ^{G3756} επ'^{G1909} αρτω^{G740} μονω^{G3441} ζησεται^{G2198} αν
θρωπος^{G444} αλλ'^{G235} επι^{G1909} παντι^{G3956} ρηματι^{G4487} θεου^{G2316}

(GNT) καὶ ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτὸν λέγων· γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἅ
ρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι Θεοῦ.

(GNT-V) και απεκριθη ^{TSB}ιησους προς αυτον ^Aο ^Aιησους ^{TSB}λεγων γεγραπ
ται οτι ουκ επ αρτω μονω ζησεται ^Bο ^{TSA}ο ανθρωπος ^{TSB}αλλ ^{TSB}επι ^{TSB}παντι
^{TSB}ρηματι ^{TSB}θεου

(IGNT+) και^{G2532} AND απεκριθη^{G611 [G5662]} ANSWERED ιησους^{G2424} JESUS προ
ς^{G4314} TO αυτον^{G846} HIM, λεγων^{G3004 [G5723]} SAYING, γεγραπται^{G1125 [G5769]} IT
HAS BEEN WRITTEN, οτι^{G3754} THAT ουκ^{G3756} NOT επ^{G1909} ON αρτω^{G740} BREAD μον
ω^{G3441} ALONE ζησεται^{G2198 [G5695]} ο^{G3588} SHALL LIVE ανθρωπος^{G444} MAN, αλλ
G235 BUT επι^{G1909} ON παντι^{G3956} EVERY ρηματι^{G4487} WORD θεου^{G2316} OF GOD.

(Metaglottisis) Και ο Ιησούς αποκρίθηκε προς αυτόν: «Είναι γραμμένο:
Με άρτο μόνο δε θα ζήσει ο άνθρωπος».

(SNT) και απεκριθη ιησους προς αυτον λεγων γεγραπται οτι ουκ επ αρτω
μονω ζησεται ο ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι θεου

والتي حذفته

KATA ΛΟΥΚΑΝ 4:4 Greek NT: Westcott/Hort

και απεκριθη προς αυτον ο ιησους γεγραπται οτι ουκ επ αρτω
μονω ζησεται ο ανθρωπος

kai apekrithē pros auton o iēsous gegraptai oti ouk ep artō monō
zēsetai o anthrōpos

KATA ΛΟΥΚΑΝ 4:4 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
και απεκριθη προς αυτον ο ιησους γεγραπται οτι ουκ επ αρτω
μονω ζησεται ο ανθρωπος

فنري ان النسخ اليوناني التي تمثل النص التقليدي والاغلبية كتبت المقطع كامل اما النسخ النقدية
فحذفته

المخطوطات

اولا التي حذفته

هي المخطوطة السينائية والفاتيكانية من القرن الرابع ومخطوطة واشنطن

والترجمه القبطي الصعيدي

اما التي كتبتة

اولا المخطوطة الاسكندرية

من القرن الخامس

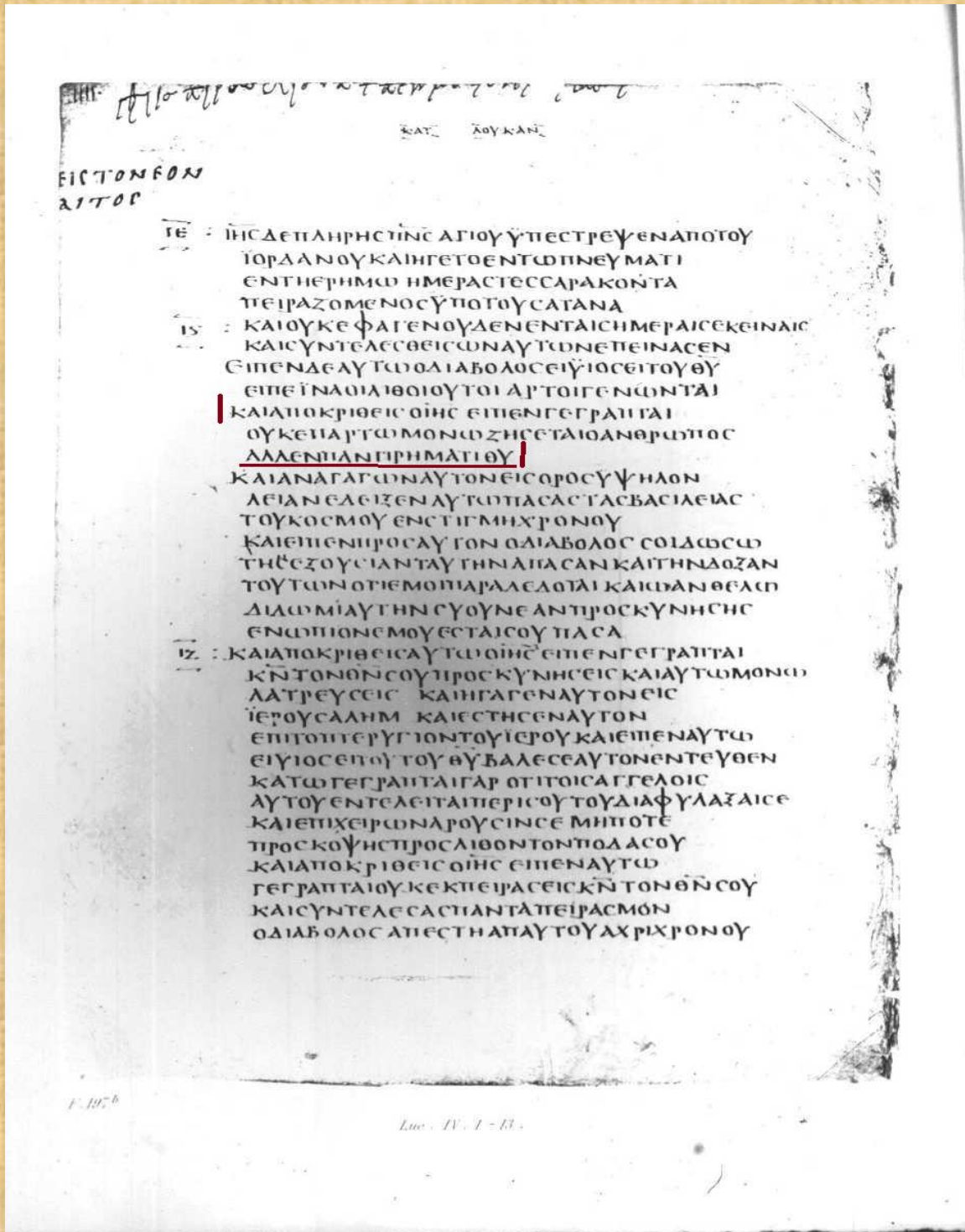
وصورتها

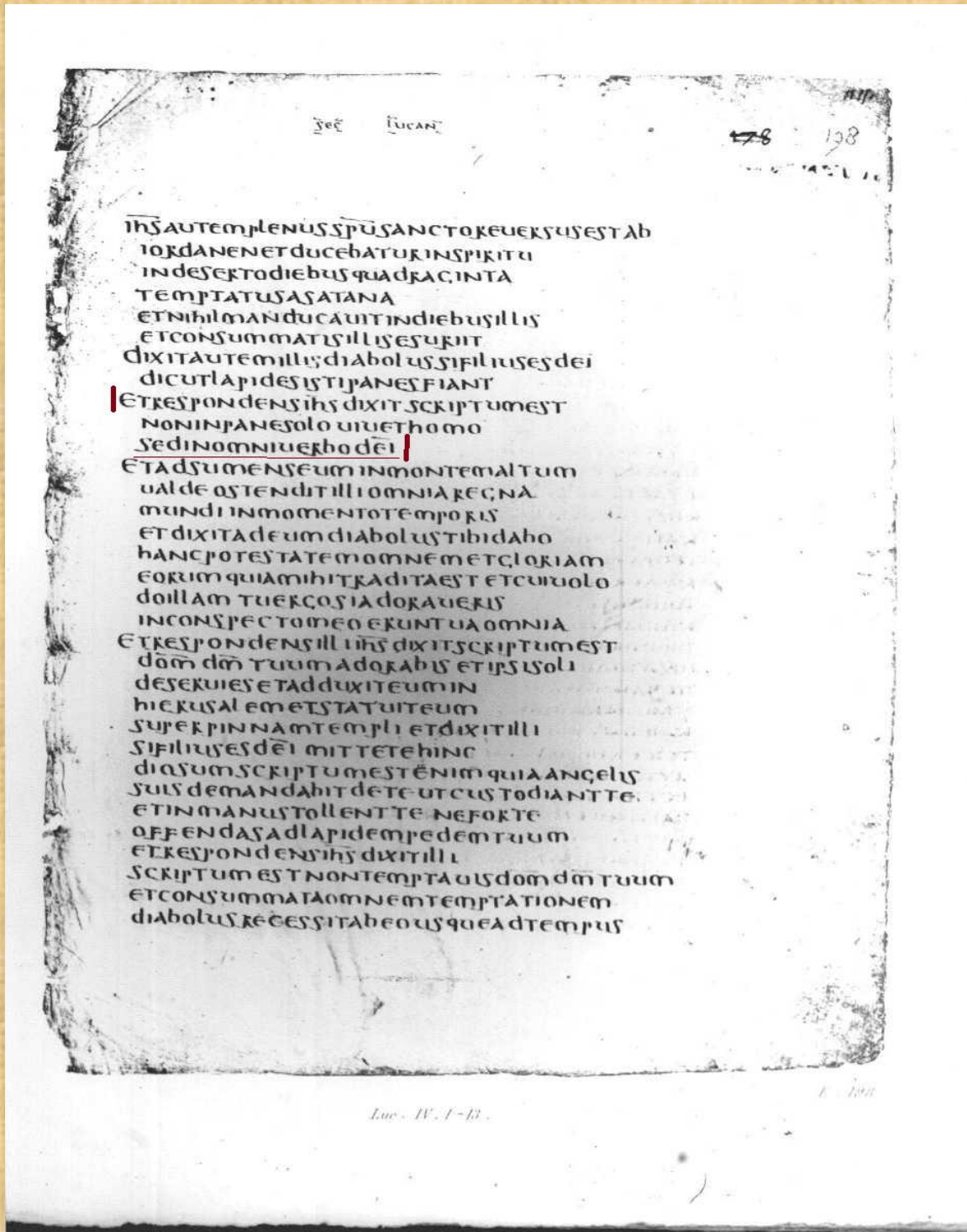
ΚΟΘΕΤΗΝΚΕΝΤΟΛΕΙΛΑ
 ΑΙΤΟΥΤΟΥΜΕΙΝΤΟΝΜΕΤΟΝ
 ΕΥΡΙΣΕΤΑΙΚΡΕΦΟΣΕΤΑΙΓΑΝΩ
 ΜΕΝΟΝΚΕΙΜΕΝΟΝΕΝΦΑΝΗ
 ΚΑΙΕΣΕΦΗΝΟΕΝΕΤΟΥΝΗΩ
 ΑΓΓΕΛΩΤΑΙΝΟΟΕΤΑΓΓΕΛΟΥΡΑ
 ΝΙΟΥΛΙΝΟΥΝΤΩΝΤΟΝΟΝΚΑΙ
 ΛΕΓΟΝΤΩΝΛΟΞΑΕΝΥΓΙΣΤΟΙΣ
 ΟΩΚΑΙΣΤΗΤΗΕΙΡΗΝΗΕΝ
 ΑΝΟΙΣΕΥΛΟΚΙΑΣ
 ΚΑΙΓΕΝΕΤΟΩΣΧΗΠΑΘΟΝΧΗΡΑ
 ΤΩΝΕΙΣΤΟΝΟΥΝΟΝΟΙΑΓΓΕΛΩ
 ΚΑΙΟΙΑΝΟΙΟΠΤΟΙΜΑΙΝΕΣΕΠΙ
 ΤΗΡΟΑΛΛΗΛΟΥΣΑΙΕΛΩΜΕΝ
 ΛΗΕΩΚΗΘΕΕΜΚΑΙΛΩΜΕ
 ΤΟΡΗΜΑΤΟΥΤΟΤΟΓΕΝΟC
 ΟΟΚΕΓΝΩΡΙΣΕΝΗΜΕΙΝ
 ΚΑΙΗΛΘΟΝΟΠΕΥCΑΝΤΕC ΚΑΙΗΝ
 ΕΥΡΟΝΤΗΝΤΕΜΑΡΙΑΜΚΑΙΤΟΝ
 ΙΩΝΗΦΚΑΙΤΟΚΡΕΦΟCΚΕΙΜΕ
 ΝΟΝΕΝΤΗΦΑΝΗΙΔΟΝΤΕC
 ΛΕΛΙΕΓΝΩΡΙCΑΝΤΗΡΕΠΙΤΟΥΡΗ
 ΜΑΤΟCΤΟΥΑΛΛΗΘΕΝΤΟCΑΥΤΟΙC
 ΤΗΡΕΠΙΤΟΥΤΑΙΩΟΥΤΟΥΤΟΥ
 ΚΑΠΡΑΝΤΕCΟΙΛΚΟΥCΑΝΤΕCΕΟΥ
 ΜΑCΑΝΤΕΡΕΠΤΩΝΑΛΛΗΘΕΝΤΩ
 ΥΠΟΤΩΝΤΟΙΜΕΝΩΝΤΗΡΟCΑΥΤΩ
 ΗΛΕΜΑΡΙΑΜΤΑΝΤΑΥΝΕΓΗΓΕΙ
 ΤΑΡΗΜΑΤΑΥΤΑΕΥΜΕΛΛΟΥCΑ
 ΕΝΤΗΚΑΡΙΑΛΥΤΗCΚΑΙΥΤΕC
 ΤΗΕΛΑΝΟΠΤΟΙΜΑΙΝΕCΛΟΞΑΖΟ
 ΤΕCΚΑΙΛΙΝΟΥΤΗCΕΤΟΝΟΝ
 ΕΠΙΤΑΧΙΝΟΙΟΝΚΟΥCΑΝΚΑΙ
 ΙΔΟΝΚΛΩCΕΛΛΗΘΗΤΗΡΟCΑΥ
 ΤΟΥC ΚΑΙΟΤΕCΤΑΝΘΕΚΑ
 ΙΜΕΡΑΙΟΚΤΩΤΟΥΗΡΕΓΜΕΙΝ
 ΑΥΤΟΝΚΑΙΕΚΑΝΘΗΤΟΟΝΟΜΑ
 ΑΓΓΕΛΟΥΤΟΥΤΟΥCΥΛΛΗΜΦΟΝ
 ΗΛΑΥΤΟΝΕΝΤΗΚΟΙΛΑ
 ΚΑΙΟΤΕCΤΑΙCΟΙCΕΧΑΝΗΜΕΡΑ
 ΤΟΥΚΛΩΡΙCΜΟΥΑΥΤΩΝΚΑΙ
 ΤΟΝΗΟΜΟΝΜΩCΕΩCΑΝΗ
 ΓΑΓΟΝΑΥΤΟΝΕΙCΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ
 ΤΙΑCΤΗCΑΙΤΩΚΩΚΑΘΩC
 ΡΕΓΓΑΝΤΑΙCΝΝΟΜΩΚΥΟΤΗC
 ΑΡΕCΕΝΑΙΑΝΟΠΤΟΝΜΗΤΡΑΝ
 ΑΓΙΟΝΤΩΚΩΚΑΝΟΗCΕΤΑΙ
 ΚΑΙΤΟΥΑΛΟΥΝΑΙΟΥCΙΑΝΚΑΙ
 ΤΟCΙΡΗΜΕΝΟΝΕΝΝΟΜΩΚΩ

ΖΕΥΤΟCΤΡΥΓΟΝΩΝΗΛΥΟΝΟC
 ΟΥCΤΕΡΙCΤΕΡΩΝ
 ΚΑΙΔΟΥΗΝΑΝΟCΕΝΑΗΜΩΟΝΟC
 ΟΥΜΕΩΝΚΑΙΟΑΝΟCΟΥΤΟC
 ΑΠΚΑΙΟCΚΑΙΕΥΑΛΗCΤΗΡΟCΑΧΟ
 ΜΕΝΟCΤΑΡΚΑΗCΕΝΤΟΥΤΗC
 ΚΑΠΗΛΑΗΝΑΤΟΝΕΤΑΥΤΟΝΚΑΠ
 ΑΥΤΩΚΕΧΡΗΜΚΤΙCΜΕΝΟΝΥΠΟ
 ΤΟΥΤΗCΤΟΥΑΓΙΟΥΜΗΛΕΙΝΟC
 ΝΑΤΟΝΗΡΗΝΗΑΙΤΟΝΧΗΚΥ
 ΚΑΙΗΛΘΕΝΕΝΤΩΙΝΗΕΙCΤΟΙC
 ΚΑΙΕΝΤΩΕΙCΑΓΕΙΝΤΟΥCΓΟΝΕΙC
 ΤΟΤΑΙΩΟΝΤΗΝΤΟΥΤΟΙΗCΑΙΟΥ
 ΤΟΥCΚΑΤΑΤΗΘΕΙCΜΕΝΟΝΤΟΥ
 ΝΟΜΟΥΤΕΡΑΥΤΟΥΚΑΙΑΥΤΟC
 ΕΛΕΞΑΤΟΑΥΤΟCΙCΤΑCΑΓΓΕΛΟC
 ΑΥΤΟΥΚΑΙCΥΛΟΠΘΕΝΤΟΝΟΝ
 ΚΑΙΕΠΤΕΝ ΝΥΝΑΠΟΑΥCΙC
 ΤΟΝΑΟΥΚΟΝΟΥΑCΕΤΟΤΑΚΕCΤΑ
 ΤΟΡΗΜΑCΟΥΕΝΕΙΡΗΝΗΟΠΙΔΑ
 ΟΙΟΦΘΑΛΜΟΙΜΟΥΤΟCΩΤΗΡΙC
 ΟΥΟΗΤΟΙΜΑCΑCΚΑΤΧΗΡΟC
 CΩΠΗΟΝΤΑΝΤΩΝΤΩΝΑΛΛΩΝ
 ΩCΕΙCΑΠΟΚΑΛΥΠΤΗΘΕΝΟΝΩΝ
 ΚΑΙΛΟΞΑΝΑΛΟΥCΟΥΤΗC
 ΚΑΙΗΝΟΙΩCΗΦΚΑΙΗΜΗΤΡΑΥΤΩ
 ΟΑΥΜΑΖΟΝΤΕCΕΠΙΤΟΙCΑΛΛΟΥC
 ΜΕΝΟΙCΤΗΡΑΥΤΟΥΚΑΙΕΥΛΟ
 ΓΗCΕΝΑΥΤΟΥCΕΥΜΕΩΝΤΑΙC
 ΤΤΕΝΤΗΡΟCΜΑΡΙΑΜΤΗΝΜΑΡΙΑ
 ΛΟΥΟΥΤΟCΚΕΙΤΑΙΕΙCΤΗC
 ΚΑΙΑΝΑCΤΑCΙΝΤΟΛΛΩΝΕΝΤΩ
 ΠΗΚΑΙΕΙCΕΗΜΕΙΟΝΑΝΤΗC
 ΓΟΜΕΝΟΝΚΑΙCΟΥΑΕΥΤΗC
 ΤΗΝΤΥΧΗΝΑΙΕΛΕΥCΕΤΑΙ
 ΟΤΩCΑΝΧΗΡΟCΑΥΤΩCΙΝ
 ΕΚΠΟΛΛΩΝΚΑΡΑΙΩΝΑΙΛΟΓΩΝ
 ΚΑΙΗΝΑΝΝΑΤΗΡΟΦΗΤΙCΟΥΤΗC
 ΦΑΝΟΥΗΚΕΦΑΝΗCΑΧΗΡΑΤΗ
 ΤΗΡΟΒΕΗΚΥΧΕΝΗΜΕΡΑCΤΑ
 ΑΛΙCΖΗCΑCΕΤΗCΤΑΜΕΤΑ
 ΑΝΑΡΟCΗΤΟCΤΑΡΘΕΝΕΙCΑΝ
 ΚΑΙΑΥΤΗΧΗΡΑΕΩCΕΤΩΝΟC
 ΗΚΟΝΤΑΓΕCΕCΑΡΩΝΗΟΥCΑ
 ΕΤΑΓΟΧΗΤΟΥΕΙΟΥΝΗCΕΝΑΙC
 ΡΑΔΕΗCΕCΙΝΑΧΤΗΕΥΟΥCΑ
 ΝΥΚΤΑΚΑΙΗΜΕΡΑΚΑΙΑΥΤΗ
 ΤΗΩΡΑCΗCΤΑCΑΝΘΩΜΟC
 ΡΕΠΤΩΚΩΚΑΙΕΛΛΕΠΕΡΩ
 ΤΟΥΤΑΕΙΝΤΟΙCΤΗΡΟCΑΧΟΜΕΝ

من القرن الخامس وهي تحتوي علي النص اليوناني والنص اللاتيني

وصورة اليوناني





ومخطوطات الخط الكبير

E G H K Δ Θ Π Ψ 0102 0233

ومجموعة مخطوطات

f1 f13

ومخطوطات الخط الصغير

28 33 157 180 205 565 579 597 700 892 1006 1009 1010 1071 1079 1195

1216 1230 1242 1243 1253 1292 1342 1344 1365 1505 1546 1646 2148

2174

ومجموعة المخطوطات البيزنطية

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect l^{AD} l¹⁸⁴

والترجمات القديمة

اولا اللاتينية

اللاتينية القديمة

it it^a it^{aur} it^b it^c it^d it^e it^f it^{ff2} it^l it^q it^{r1}

والفلجاتا

من القرن الرابع للقديس جيروم

(clVulgate) Et respondit ad illum Jesus: Scriptum est: Quia non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo Dei.

(Vulgate) et respondit ad illum Iesus scriptum est quia non in pane solo vivet homo sed in omni verbo Dei

والترجمات السريانية

اولا الاشورية خابوس

وتعود الي سنة 165 م

[illegible]

4:4 Jeshu answered and said to him, It is written, It is not by bread alone that the son of man liveth, but by every word of Aloha.

وايضا البشيتا من القرن الرابع

(Peshitta)ܠܗ ܕܡܪܝܢ ܐܡܢ ܕܥܬܝܚܐ ܕܡܪܝܢ ܐܡܢ ܕܥܬܝܚܐ ܕܡܪܝܢ ܐܡܢ

❖ கமலா பூ சூ கலா

(Peshita X) ENA Y\$WE WAMR LH KTYB HW DLA HWA BLXMA
BLXWD XYA BRN\$A ALA BKL PTGM DALHA ;

(Lamsa) Jesus answered, saying to him, It is written, It is not by bread alone that man can live, but by every word of God.

وايضا السريانية اتش

syr^h

وبعض مخطوطات الترجمة القبطية البحيري

cop^{bo(pt)}

والغوصية

goth

والارمنية

arm

والجوارجينية

geo

والاثيوبية

eth

والسلافينية

slav

وايضا دليل مهم وهو كتاب الدياتسرون للعلامة تيتان وهو يعود الي ما بين 160 الي 180 م

Diatessaron

وايضا اقوال الاباء مثل

Origen^{1/2}

Titus-Bostra

Asterius-Amasea

Theophylact

الادلة الداخلية

قد يكون سبب الحذف هو النهايات المتشابهة بسبب وجود اختصار كلمة انثروبوس

αὐτός

فقفزت عين الناسخ منها الي اختصار ثيؤس

Θς

وحذف ما بينهما

وبناء علي قاعدة

The reading which could most easily have given rise to the other readings is best.

القراءه التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الافضل

فالقراءه التي يحدث فيها خطأ تنتج الثانية هي قراءة النص التقليدي فتكون هي الاصح

ولكن لا اري سبب جيد للاضافة

الرد علي من يقول انها مقتبسه من متي النص في متي مختلف

فنص متي

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, γέγραπται, οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ
ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.

ونص لوقا

και απεκριθη ιησους προς αυτον λεγων γεγραπται οτι ουκ επ αρτω μονω
ζησεται ο ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι*** θεου

فلو كان اقتبسها الناسخ من متي فلماذا لم يكتبها نصا كما في متي ؟

ولكن لوقا يخبر ما قاله الرب بأسلوبه فذكر مثل مضمون متي ومثل ما هو مكتوب في تثنية ولكن عبر عنه بأسلوبه

فاخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقلال الالباء

علم السيّد المسيح ما كان يجول بخُلد إبليس، فلم يغيّر الخبز ولم يعلن عجزه عن تغييره. إنتهر المسيح الشيطان بالقول: "ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان" (لو 4: 5). ومعنى ذلك أنه إذا منح الله الإنسان القوة أمكنه أن يحيا بدون أكل، وعاش كما عاش موسى وإيليا بقوة أربعين يوماً ولم يذوقا شيئاً، فإذا استطاع المسيح أن يعيش بدون طعام، فلم يحوّل الحجر خبزاً إلا أن المسيح لم يقل قط أنه "لا يستطيع ذلك" حتى لا يتطرّق الشك بأنه إنسان لا إله، ولم يقل أستطيع ذلك لئلا يتركه الشيطان وشأنه، وكان المسيح يريد تعليمنا دروساً أخرى.

لاحظوا يا أحبائي كيف أن طبيعة المسيح نبذت شراهة آدم ونهمه، فبأكل آدم غُلبنا، وبزهد المسيح انتصرنا.

الجسم يأكل ما تُخرجه الأرض من دسم، أما النفس العاقلة فطعامها كلمة الله الخالدة. فإن الخبز الذي تجود به الأرض يُغذي جسمًا عناصره هي عناصر الخبز الأرضي، أما الخبز السماوي الذي يبعث به الله من فوق يُغذي النفس الباقية. هذا هو الخبز السماوي الذي يتغذى به جمهور الملائكة.

القديس كيرلس الكبير

❖ ينكشف لنا من هذه التجربة أن لإبليس ثلاثة سهام اعتاد أن يستخدمها ليُجرّح قلب الإنسان: شهوة الأكل، المجد الباطل، الطمع! (يبدأ من حيث إنتصر إبليس) هكذا تبدأ نُصرتي في المسيح من حيث غلبني إبليس في آدم...

يقول: "إن كنت ابن الله"، فقد كان إبليس يعلم تماماً أنه ينبغي أن يأتي ابن الله، لكنه لم يكن يعتقد أنه يأتي في ضعف، لهذا أراد أن يتأكّد ثم يُجرّبه بعد ذلك...

انظروا أسلحة المسيح التي بها انتصر من أجلكم وليس لأجل نفسه، فإنه قادر أن يحوّل العناصر (كما في عرس قانا الجليل)، لكنه يعلمنا ألا نطيع إبليس في شيء، ولا لإظهار قوّتك. لنعرف أيضًا من هذه التجربة مهارة إبليس الخادعة فهو يجرب ليتأكّد من الحقيقة ليخترق الإنسان ويجربه... ولم يستخدم الرب سلطانه كإله وإلا فإننا لم نكن نجني فائدة، إنما استخدم الإمكانية العامة وهي استخدام كلام الله.

القديس أمبروسيوس

❖ قل لهذا "الحجر"، أي حجر هو هذا؟ بلا شك الحجر الذي كان إبليس يريه إياه طالبًا أن يحوّله إلى خبز. إذن ما هي التجربة؟...

الشیطان العدو المخادع يقدّم حجرًا عوض الخبز (لوقا 11: 11). هذا ما يريده الشيطان أن يتحوّل الحجر إلى خبز، فينمو الناس لا على الخبز، وإنما على الحجر الذي يريه الشيطان على شكل خبز. وإنني اعتقد أن الشيطان لا يزال يُرينا الحجر ويقول لكل أحد: "قل لهذا الحجر أن يصير خبزًا..." فإن رأيت الهراقة يأكلون تعاليمهم الكاذبة كخبز، فاعلم أن مناقشتهم وتعاليمهم هي الحجر الذي يُظهره الشيطان لناأكله كخبز...

لنسهر إذن ولا نأكل حجارة الشيطان ظانّين أننا ننمو بخبز الرب [168]...

العلامة أوريجينوس

❖ يخضع الجسد لتجربة الجوع لتُعطى فرصة لإبليس كي يجربه [169].

القديس جيروم

❖ تأكّد تمامًا أن العدو يهاجم القلب عن طريق امتلاء البطن.

الأب يوحنا من كرونستادت

والمجد لله دائما